

# DIFERENCIAS DE USO DEL MODO VERBAL SUBJUNTIVO EN ITALIANO Y EN ESPAÑOL

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS SUBJUNTIVOS DE LA  
NOVELA *NOVECENTO* DE ALESSANDRO BARICCO EN  
SU VERSIÓN ORIGINAL EN ITALIANO Y EN SU  
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

AUTORA: M<sup>a</sup> ESTHER MAESTRO GARCÍA

TUTOR: Dr. MANUEL HERAS GARCÍA

VºBº

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. Heras García', written in a cursive style.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN ESTUDIOS ITALIANOS

Trabajo de Fin de Grado

**DIFERENCIAS DE USO DEL MODO  
VERBAL SUBJUNTIVO EN ITALIANO Y EN  
ESPAÑOL**

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS SUBJUNTIVOS DE LA  
NOVELA *NOVECENTO* DE ALESSANDRO BARICCO EN  
SU VERSIÓN ORIGINAL EN ITALIANO Y EN SU  
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**

M<sup>a</sup> ESTHER MAESTRO GARCÍA

Dr. MANUEL HERAS GARCÍA

Salamanca, 2019

## RESUMEN

La afinidad entre las lenguas italiana y española es evidente por su común carácter románico. Sin embargo, cuando italianos y españoles acometen el estudio de la otra lengua, uno de los obstáculos con los que se encuentran es el correcto uso del subjuntivo. A este escollo se une el hecho de que en Italia se alzan, desde hace ya tiempo, voces que se lamentan por el escaso e incorrecto uso de este modo verbal, sobre todo en el italiano hablado. Es, por tanto, interesante comprobar si realmente concurren ambas circunstancias. Para ello, en el presente Trabajo de Fin de Grado se ha procedido a identificar los usos del subjuntivo en ambas lenguas ilustrándolos mediante el análisis comparativo de una obra literaria actual y próxima al registro oral como es *Novecento* de Alessandro Baricco, en su versión original italiana y en su traducción al español.

**PALABRAS CLAVE:** subjuntivo; *congiuntivo*; gramática italiana y española; análisis comparativo.

## ABSTRACT

The linguistic affinity between Italian and Spanish is evident due to their common romanic character. However, when Italians and Spaniards undertake the study of the other language, one of the main difficulties they have to face is the correct use of the subjunctive mood. Furthermore, subjunctive tenses are less and less used or incorrectly used nowadays in Italian –specially in the spoken language, as many linguists have pointed out–. It is therefore interesting to check whether both difficulties really exist. For this purpose, this End-of-Degree Project is aimed at identifying the uses of the subjunctive in both languages –Italian and Spanish–, by means of the comparative analysis of a current literary work: *Novecento* by Alessandro Baricco, since its language is very close to the oral register. To this end, the original Italian version and its translation into Spanish are compared.

**KEYWORDS:** subjunctive mood; *congiuntivo*; Spanish and Italian Grammar; comparative analysis.

## SUMARIO

1. INTRODUCCIÓN .....	1
2. ORIGEN COMÚN DEL SUBJUNTIVO Y VALOR COMO MODO VERBAL .....	2
3. FRECUENCIA DE USO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO .....	3
4. USOS SIMÉTRICOS DEL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO .....	5
a) FRASES INDEPENDIENTES.....	5
b) FRASES SUBORDINADAS.....	5
5. USOS DISIMÉTRICOS DEL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO .....	9
a) FRASES INDEPENDIENTES.....	9
b) FRASES SUBORDINADAS.....	11
6. ANÁLISIS DE LAS FRASES RELACIONADAS CON EL <i>CONGIUNTIVO</i> / SUBJUNTIVO DE <i>NOVECENTO</i> DE ALESSANDRO BARICCO EN AMBAS LENGUAS. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN .....	14
7. CONCLUSIONES .....	29
8. BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA.....	31

## 1. INTRODUCCIÓN

Es innegable, como afirma Manuel Carrera Díaz,<sup>1</sup> la similitud existente entre la lengua italiana y la lengua española. Esta semejanza provoca el entusiasmo de itálofonos o hispanófonos que emprenden el aprendizaje de la otra lengua –sin percatarse, en un principio, de los llamados “falsos amigos”, palabras o expresiones de forma prácticamente idéntica pero de significado diferente en la otra lengua—. Sin embargo, pronto se percatan de la dificultad que entraña su uso correcto.

Uno de los puntos espinosos con los que se topan es, precisamente, el subjuntivo. No son tanto las formas verbales las que resultan complicadas de aprender cuanto los usos, es decir, cuándo se ha de usar y cuándo no este modo verbal de forma correcta.

Por otra parte, en Italia, ya desde hace tiempo, existe un encendido debate sobre la “*morte del congiuntivo*”, metáfora que hace referencia al escaso y tantas veces erróneo uso que se hace del mismo. La polémica es tan intensa que si realizamos en internet la búsqueda de la expresión “*morte del congiuntivo*”, los resultados son apabullantes: aproximadamente 1.140.000 resultados. Encontraremos, asimismo, páginas exclusivamente dedicadas al argumento en cuestión –“*Salviamo il congiuntivo*”<sup>2</sup> o “*Congiuntivismo.it*”–,<sup>3</sup> una ingente cantidad de chistes y de “memes” en relación con el argumento<sup>4</sup> e incluso una canción con la que Lorenzo Baglione se presentó al Festival de Sanremo el pasado año en la que, en forma de canción pop, intenta enseñar de forma lúdica el uso del modo verbal.<sup>5</sup>

El presente trabajo pretende profundizar en ambos hechos a través de la identificación de los usos simétricos y disimétricos del subjuntivo en ambas lenguas, es decir, aquellas ocasiones en las que el uso es simétrico y aquellas en las que su empleo difiere de una a otra. Para ilustrarlo, se procederá al análisis comparativo de los subjuntivos encontrados en la obra literaria *Novecento* de Alessandro Baricco en su

---

<sup>1</sup> [http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Contrastivita%20en%20general/Carrera,%20Spagnolo\\_italiano.doc](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Contrastivita%20en%20general/Carrera,%20Spagnolo_italiano.doc)

<sup>2</sup> <http://salviamoilcongiuntivo.blogspot.com/>

<sup>3</sup> <http://congiuntivismo.blogspot.com/2014/03/salviamo-il-congiuntivo-2013.html?m=0>

<sup>4</sup> [https://www.facebook.com/pg/mortedelcongiuntivo/photos/?ref=page\\_internal](https://www.facebook.com/pg/mortedelcongiuntivo/photos/?ref=page_internal)

<sup>5</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=8bfYQZPLCEA>

versión italiana, la original, y en su traducción al español realizada por Xavier González Rovira.

## 2. ORIGEN COMÚN DEL SUBJUNTIVO Y VALOR COMO MODO VERBAL

El español y el italiano son dos lenguas romances derivadas del latín vulgar que pertenecen a la subfamilia itálica dentro del conjunto indoeuropeo. Es decir, las dos tienen una raíz común. Las conjugaciones verbales derivan, por tanto, de las latinas. El subjuntivo es uno de los cuatro modos verbales con los que cuentan tanto la lengua italiana como la española. En italiano, el subjuntivo coincide en número de tiempos con el latín, constanding de cuatro: dos simples –el presente<sup>6</sup> y el pretérito imperfecto– y dos compuestos –el pretérito perfecto y el pretérito pluscuamperfecto–. El español cuenta, sin embargo, con dos tiempos más como son los futuros simple y compuesto de subjuntivo, por otro lado en progresivo desuso como apunta Carrera Díaz (2009: 179).

El subjuntivo es el modo verbal que, en ambas lenguas –aunque no en la misma forma–, expresa la posibilidad, la incertidumbre, el deseo, la exhortación y la duda, en claro contraste con el modo indicativo que refleja la certidumbre, lo objetivo, la afirmación, la realidad.<sup>7</sup> Como afirma Massimo Birattari, *“la certezza e la realtà che giustificano l’indicativo vanno cercate non nel “contenuto” delle affermazioni, ma nei verbi e nelle locuzioni che le reggono e nell’atteggiamento del soggetto.”*<sup>8</sup> Es decir, la actitud del sujeto en la percepción de la acción es fundamental para la elección de uno

---

<sup>6</sup> Paolo D’Achille sostiene en su *Breve grammatica storica dell’italiano* que el presente de subjuntivo italiano deriva de las formas latinas de subjuntivo exentas de la letra final; así, la segunda y tercera conjugación las voces del singular acaban en –a mientras que en la primera conjugación acaban en –i: (cfr. Vaňková):

*Il congiuntivo presente italiano continua le forme latine; cadute le consonanti finali, al singolare manca la distinzione di persona: abbiamo così la desinenza -a (< -EAM, -AM, -IAM) per la seconda e terza coniugazione (la seconda persona era originalmente in -e per l’azione palatalizzante di -s), mentre la prima coniugazione ha la desinenza in -i, sviluppatasi da un originario -e (< -EM: AMET > ame → ami) per analogia sulla seconda persona (dove la -i si spiega ancora come palatalizzazione da -s). A queste terminazioni la terza plurale aggiunge il solito -no (vadano, amino).*

<sup>7</sup> *Il congiuntivo è il modo della possibilità, del desiderio o del timore, dell’opinione soggettiva o del dubbio, del verosimile o dell’irreale; viene usato generalmente in proposizioni dipendenti da verbi che esprimono incertezza, giudizio personale, partecipazione affettiva* (Dardano e Trifone 1995: 351).

<sup>8</sup> Birattari 2010: 317.

u otro modo. No solo la apreciación de esta última delimita el uso del subjuntivo; también la presencia de conectores, adverbios o ciertas expresiones requiere el uso de dicho modo. Sin embargo, a pesar de tener el mismo valor en general, sus usos en una y otra lengua no son del todo unívocos.

El subjuntivo es, intrínsecamente, un modo verbal cuya importancia radica más en el valor expresivo que encierra que en la información de carácter remático,<sup>9</sup> es decir “nueva”, que pueda aportar. No obstante es cierto que, mientras que el presente de subjuntivo no se usa en relación con hechos ocurridos en tiempos anteriores al presente, “el imperfecto lleva en sí un elemento pasado que amplía considerablemente sus posibilidades de uso respecto al presente de subjuntivo, permitiéndole funcionar tanto en relación con el pasado cronológico como referido al presente y futuro con respecto al momento de la enunciación.”<sup>10</sup>

### 3. FRECUENCIA DE USO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

Por lo que respecta a la lengua italiana, el uso del subjuntivo en el italiano hablado cotidiano es cada vez más escaso y se ve sustituido por el modo indicativo.<sup>11</sup> Para muchos expertos esto denota descuido y negligencia.<sup>12</sup> Otros, sin embargo, se muestran más indulgentes al respecto.<sup>13</sup> En español, como se verá más adelante, el uso del subjuntivo atiende más a razones estrechamente relacionadas, en muchos casos, más con las reglas gramaticales que con la arbitrariedad del hablante,<sup>14</sup> por eso

---

<sup>9</sup> Matte Bon 2004: XIV.

<sup>10</sup> Matte Bon 2004: 57.

<sup>11</sup> Hablando del lenguaje jurídico, Serianni apunta la existencia de una “*maggiore presenza del congiuntivo nelle subordinate, là dove l'italiano parlato ma anche gran parte dello scritto (giornali, romanzi, ecc.) preferirebbe l'indicativo*” (2007: 121).

<sup>12</sup> Así lo afirma Ilaria Bonomi, docente de Lingüística italiana, de Lingüística de medios de comunicación e Dramaturgia de la Università Statale di Milano, en los primeros minutos del siguiente vídeo cuyo título es “*L'importanza di un congiuntivo*”: <https://www.youtube.com/watch?v=59KOIB0cBNM>

<sup>13</sup> En ciertas situaciones, como sostienen Patota y Della Valle, “*nell'italiano colloquiale non è raro incontrare l'indicativo al posto del congiuntivo anche dopo verbi che esprimono opinioni e sentimenti personali, soprattutto se il soggetto della frase introdotta dal relativo “che” è la seconda persona singolare tu*:

«Carlo, credo proprio che hai torto» (invece che tu abbia).

«Ho idea che Gloria ha fatto tardi» (invece che abbia).

*In casi del genere, l'indicativo può essere accettato nell'italiano parlato, ma è preferibile evitarlo nell'italiano scritto e anche nell'italiano parlato di tono formale.*” (2014: 90).

<sup>14</sup> Si bien es cierto que el uso del subjuntivo o del indicativo en ciertos casos subraya un significado diferente de la frase, en el siguiente ejemplo “Aunque me han arreglado tres veces mi coche, sigue sin funcionar”, la información que introduce el conectivo “aunque” se presenta como nueva. Sin embargo,

el recurso que se hace a dicho modo verbal es mucho más estable con respecto al que se hace en italiano.

La causa de esta generalización del modo indicativo en detrimento del subjuntivo en el italiano hablado –y también peligrosamente en la lengua escrita, como hemos visto que apuntaba Serianni– se debe a diferentes causas, individuadas por Dardano y Trifone: por un lado, el italiano actual tiende a simplificar sus estructuras morfosintácticas –algo que, por otra parte, sucede en la mayoría de las lenguas, atendiendo a la “economía de recursos”, es decir, a la tendencia a utilizar aquellos que sean más fáciles, menos complicados–. El modo subjuntivo es más complejo que el indicativo lo que lo hace menos atractivo en el lenguaje hablado, ya que este es menos reflexivo que el lenguaje escrito. Por otra parte, es un modo verbal poco vivo en ciertas zonas de Italia, sobre todo en el centro y *Mezzogiorno*. Además, encontramos antiguos e ilustres usos del indicativo en lugar del subjuntivo, como en el *Convivio* de Dante: *Credo che si mossero* (Dardano y Trifone 1995: 398).

La distinción entre una acción real y otra posible –uno de los objetivos del subjuntivo– se puede conseguir mediante medios lexicales, aunque en muchas ocasiones se vea mínimamente modificado el significado; es muy común utilizar adverbios como *forse* o *magari* en lugar de una frase principal con un verbo de constatación:

*Magari viene Rita* en vez de *Credo che venga Rita*.

*Forse hai ragione* en vez de *Penso che tu abbia ragione*.

Tomando como referencia las clasificaciones ofrecidas por Manuel Carrera Díaz, Giuseppe Patota y Francisco Matte Bon en sus respectivos *Manual de gramática italiana*, *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri* y *Gramática Comunicativa del español*, veamos aquellos usos del subjuntivo coincidentes en

---

si en vez de usar el indicativo usásemos el subjuntivo, la información no sería ya nueva, sino presupuesta: “Aunque me lo hayan arreglado tres veces, sigue sin funcionar.” (Matte Bon 2004: 67)



italiano y español –usos simétricos– y aquellos en los que difiere –usos disimétricos–, tanto en presente como en las formas de pasado (Carrera 2009: 183-195).<sup>15</sup>

#### 4. USOS SIMÉTRICOS DEL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

Los casos en los que se usa el subjuntivo en ambas lenguas son los siguientes:

##### a) Frases independientes:

- en oraciones desiderativas exclamativas:  
*Dio ci aiuti!* ¡Que Dios nos asista!
- Con el imperativo de cortesía, cuyas formas coinciden con las del subjuntivo:  
*Entri pure.* Entre, por favor.
- En ciertas expresiones de valor concesivo:  
*Giurino sulla bibbia, non ci credo.*  
Júrenlo sobre la biblia; yo no lo creo.

##### b) Frases subordinadas:

- en oraciones impersonales en las que el predicado principal está formado por una oración impersonal cuya estructura es *È* / Es + adjetivo o adverbio + *che* / que<sup>16</sup> o por verbos de incertidumbre o percepción (*sembrare, parere* / parecer), sobre todo en pasado:  
*È meraviglioso che tu venga a trovarci.*  
Es maravilloso que vengas a vernos.  
*Sembrava facesse freddo.* Parecía que hiciera frío.  
Hay que tener en cuenta que debe usarse el indicativo –como también ocurre en español– cuando el primer tipo de predicados introducen una

---

<sup>15</sup> Hay que tener siempre presente la concordancia temporal (*consecutio temporum*); cuando la frase en español se transforma al pasado –Creo que ya se ha ido>Creía que se había ido–, en italiano, evidentemente, también es necesario ajustar los tiempos de ambas estructuras verbales: *Credevo che se ne sia andato>Credevo che se ne fosse andato.*

<sup>16</sup> Son expresiones en general que encierran una reacción ante algo, pudiendo ser también exclamaciones: ¡Qué bien que hayáis venido! (Matte Bon 2004: 58). Sin embargo, en español es muy frecuente, como se verá en el análisis comparativo, el uso de una subordinada implícita, perdiendo en este caso información relativa al sujeto: Es mejor que no lo pienses / Es mejor no pensarlo.

constatación, es decir, cuando se abandona el territorio de lo subjetivo y se comunica una evidencia:

*È evidente che ha sbagliato.* Es evidente que se ha equivocado.

*È chiaro che devi studiare.* Está claro que tienes que estudiar.

Sin embargo, la forma negativa de estas oraciones impersonales requiere el subjuntivo, ya que el adverbio de negación anula la certeza:

*Non è evidente che abbia sbagliato.*

No es evidente que se haya equivocado.

*Non è chiaro che debba studiare.*

No está claro que tenga que estudiar.

- En oraciones con verbos de reacción emotiva, es decir, verbos que expresan diversos estados de ánimo, como temor, voluntad, espera, esperanza, orden, duda, etc.:

*Temo che non arrivi in tempo.* Temo que no llegue a tiempo.

*Voglio che tu dica la verità.* Quiero que digas la verdad.

*Aspetto che finisse.* Espero a que acabara.

*Spero che tutto vada bene.* Espero que todo vaya bien.

*Dubito che abbia capito qualcosa.* Dudo que haya entendido algo.

- En oraciones temporales introducidas por *prima che* / antes de que:

*Prima che ne te vada devi dire tutta la verità.*

Antes de que te vayas tienes que decir toda la verdad.

- En oraciones concesivas que introducen la idea de “no experiencia”:

*Benché piova farò quattro passi.* Aunque llueva daré una vuelta.<sup>17</sup>

- En las subordinadas finales cuando los sujetos de ambas frases son distintos:

*Ve lo spiego perché lo possiate capire.*<sup>18</sup>

Os lo explico para que lo entendáis.

---

<sup>17</sup> En este caso, lo que introduce la conjunción “aunque” no constituye información, por ello se emplea el subjuntivo y no el indicativo; si se quisiera hacer ver que efectivamente llueve, se utilizaría el indicativo en: “Aunque llueve daré una vuelta” / “Anche se piove, farò quattro passi.”

<sup>18</sup> En el caso de las subordinadas finales introducidas por la conjunción *perché*, el uso del subjuntivo es obligatorio. Se usa el indicativo tras dicha conjunción cuando el valor de la información es causal: *Lo capite perché ve lo spiego.*

- En las oraciones que manifiestan una excepción introducidas por “*senza che*” / “sin que”:

*L’ho fatto senza che lei se ne sia resa conto.*

Lo he hecho sin que ella se haya dado cuenta.

- Cuando acompaña pronombres o adjetivos indefinidos:

*Chiunque suoni il campanello, non aprire.*

Llame quien llame, no abras la puerta.<sup>19</sup>

*Ovunque vada ti penserò sempre.*

Allá donde vaya siempre me acordaré de ti.

- En la frase subordinada de los periodos hipotéticos –prótasis– de tipo posible e irreal, en las que aparecerán el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo, respectivamente:

Si fuera bilingüe, estudiaría Traducción e interpretación.

*Se fossi bilingue, studierei Interpretariato e traduzione.*

Si te hubieses levantado antes, habrías desayunado con nosotros.<sup>20</sup>

*Se ti fossi alzato più presto, avresti fatto colazione con noi.*

- Cuando el verbo principal de un periodo se enuncia en modo condicional y se hace referencia a un hecho no realizado, el verbo de la subordinada aparece normalmente en imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo, siguiendo la concordancia del verbo de la principal:

Me gustaría que estudiases más.

*Mi piacerebbe che tu studiassi di più.*

Me habría gustado que hubieses estudiado más

*Mi sarebbe piaciuto che avessi studiato di più.*

---

<sup>19</sup> Lebeña Manzanal, R. y Coli, C. definen este tipo de oraciones como “reduplicativas” (Manzanal y Coli 1994: 17), ya que en español se usa una estructura en la que se repite el verbo al subjuntivo. En italiano también se usa este modo, pero no la estructura.

<sup>20</sup> En este caso, en español es también posible usar el pluscuamperfecto subjuntivo, aunque es más correcto el modo condicional: Si te hubieses levantado antes, hubieras/habrías desayunado con nosotros. En italiano, sin embargo, se mantiene solo el uso del condicional compuesto: *Se ti fossi alzato più presto, avresti fatto colazione con noi*. Hay que precisar que, en el caso español que nos ocupa, en la apódosis se puede usar solo la forma de subjuntivo que acaba en -eras (hubieras) y no la que acaba en -eses (hubieses).

- En frases modales, concretamente después de la expresión “como si / come se”:  
Me ha mirado como si estuviera loca.  
*Mi ha guardato come se fossi pazza.*
- Cuando la subordinada es introducida por una conjunción exceptiva:  
Me iré salvo que quieras que me quede.  
*Me ne andrò tranne che tu voglia che rimanga.*
- Cuando el verbo de la frase principal es de percepción, opinión o creencia y se encuentra en forma negativa:<sup>21</sup>  
No veo que haya errores.                    *No vedo che ci siano errori.*  
No creo que sea como tú dices.        *Non credo che sia come dici tu.*
- En el discurso referido o indirecto<sup>22</sup> se emplea el subjuntivo para referir las órdenes expresadas en imperativo en el estilo directo:  
Dijo al segundo de a bordo que fuera a buscar a Novecento.  
*Disse al suo vice che gli andasse a prendere Novecento.*  
En italiano, sin embargo, también se utiliza el infinitivo precedido de la preposición “di”: *Disse al suo vice di andare a prendere Novecento.*
- Cuando ciertas conjunciones condicionales introducen la subordinada, como *nel caso que* / en caso de que; *purché* / con tal de que, etc.:  
*Le raccontai una fiaba purché stesse zitta.*  
Le conté un cuento con tal de que estuviera callada.  
*Fammi sapere nel caso che tu abbia necessità.*  
Avísame si me necesitas.
- En subordinadas sustantivas de objeto directo cuyo antecedente no se conoce o que, siendo conocido, se niega:<sup>23</sup>  
*Cercasi ingegnere che parli tedesco.*  
Se busca ingeniero que hable alemán.

---

<sup>21</sup> Sin embargo, cuando el verbo es afirmativo –se verá más adelante–, el modo verbal subjuntivo se mantiene solo en italiano:

Creo que es como dices tú.                    *Credo che sia come dici tu.*

<sup>22</sup> Matte Bon 2004: 71.

<sup>23</sup> Matte Bon 2004: 68.

No había vecino al que no saludara.

*Non c'era vicino che non salutasse.*

Si el antecedente es conocido –una persona concreta–, además de recurrir a otros recursos gramaticales que así lo indican –adjetivos demostrativos, artículos determinados, etc.–, se usa el indicativo:

*Cerchiamo l'ingegnere che parla tedesco.*

Buscamos al ingeniero que habla alemán.

- En subordinadas regidas por una frase principal que contiene la expresión “*Non è che / No es que*”, cuyo significado es sinónimo de “*non si può dire che / no se puede decir que*”:

*Non è che si interessasse molto alla cosa.*

No es que se interesase mucho por el asunto.

En subordinadas que constituyen una causa negada, seguida de la causa auténtica, requiriendo esta el indicativo:

*Ho scelto questo computer non perché fosse il migliore sul mercato, ma perché era il piú adatto alle mie esigenze.*

He elegido este ordenador no porque fuese el mejor del mercado, sino porque se adaptaba mejor a mis necesidades.<sup>24</sup>

## 5. USOS DISIMÉTRICOS DEL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

### a) Frases independientes:

Se usa el subjuntivo en italiano pero no en español:

- en frases interrogativas dubitativas y supositivas en las que en español se usa el indicativo:

*Che sia arrabiato con noi?*                      ¿Estará enfadado con nosotros?

Sin embargo hay que tener en cuenta que también en italiano se puede expresar esta interrogación supositiva con el futuro de indicativo aunque sin el pronombre relativo *che*:

*Sarà arrabiato con noi?*                      ¿Estará enfadado con nosotros?

---

<sup>24</sup> Birattari 2010: 324.

Se usa el subjuntivo en español pero no en italiano:

- en la segunda persona singular del imperativo negativo –imperativo informal–. Ciertamente, se trata de otro modo verbal –como ya vimos en el caso del imperativo de cortesía–, pero la forma del imperativo en español es coincidente con la del subjuntivo, mientras que en italiano se usa el infinitivo:

No te pongas así por esa bobada.

*Non arrabbiarti così per quella sciocchezza.*

- En las oraciones desiderativas pero corteses se usa en español el subjuntivo, aunque también se puede usar el condicional. En italiano solo es posible este modo. En ambas lenguas es también admitido el imperfecto de indicativo como atenuador cortés:

Quisiera / Querría / que me dijeras la verdad.

*Vorrei / Volevo che mi dicessi la verità.*

- En expresiones exclamativas de buen augurio, en español se utiliza el subjuntivo mientras que en italiano es corriente la estructura adjetivo + sustantivo:

¡Que te diviertas!

*Buon divertimento!*

- Cuando el verbo depende de expresiones de duda como “tal vez, acaso o quizás”, por ejemplo. El uso del subjuntivo en español depende del grado de seguridad que el hablante manifiesta, mientras que en italiano, el adverbio *forse* no requiere nunca el subjuntivo:

Quizás llamen/llaman mañana.

*Forse chiamano domani.*

- En la expresión de una acción susceptible de poder ser realizada, así como en español su usa el imperfecto de subjuntivo –en alternancia con el condicional simple–, en italiano se usa exclusivamente este último:

Pudiera/Podría ser.

*Potrebbe essere.*

- También se usa el pluscuamperfecto de subjuntivo, en alternancia con el condicional, para expresar sorpresa con una acción irreal; en italiano se usa únicamente el modo condicional compuesto:

¡Quién lo hubiera/habría dicho!

*Chi l'avrebbe mai detto!*

b) Frases subordinadas:

En este tipo de oraciones la disimetría es más amplia. Aunque en el italiano coloquial, como ya se ha comentado en la introducción, es muy común el uso del indicativo en lugar del subjuntivo, la norma sigue estableciendo este modo como el correcto en los casos que se referirán a continuación.

Se usa subjuntivo en italiano pero no en español:

- Cuando el verbo de la oración principal manifiesta una opinión o creencia:<sup>25</sup>

*Credo che loro dicano la verità.*

Creo que dicen la verdad.<sup>26</sup>

En este caso se usa el subjuntivo, no solo por el valor cargado de subjetividad, sino también porque los sujetos de las dos frases – principal y subordinada– son distintos. Si los sujetos son coincidentes, en italiano se usa el infinitivo; en español se mantiene la estructura verbal con indicativo:

*Credo di non mentire.*

Creo que no miento.

- Cuando la frase subordinada depende de un verbo impersonal que indica una incertidumbre,<sup>27</sup> una impresión, un rumor:

*Pare che lei sia arrabbiata con voi.*

Parece que está enfadada con vosotros.

*Dicono che sia aumentato il numero di omicidi con la nuova legge.*

Dicen que ha aumentado el número de homicidios con la nueva ley.

En español se usa, en este caso, el indicativo, siempre que la frase no sea negativa:

*Non pare che sia arrabiata con voi.*

---

<sup>25</sup> En este grupo se podrían incluir las subordinadas introducidas por verbos de incertidumbre acompañados de un pronombre indirecto, ya que este confiere un matiz de opinión (Carrera 2009: 188): *Mi sembra che sia bellino, quel ragazzo / A mí me parece que es guapo, ese chico.*

En italiano, sin embargo, se usa el indicativo con el verbo *credere* cuando este significa “tener fe en algo”: *Credo che Dio esiste, Credo che Dio non esiste* (Birattari 2010: 320).

<sup>26</sup> Sin embargo, en español, cuando dichos verbos son enunciados en forma negativa requieren automáticamente el uso del subjuntivo: *No creo que no digan la verdad.* (Lebeña Manzanal, R. y Coli, C. 1994: 12).

<sup>27</sup> En este caso, los verbos de incertidumbre *sembrare, parere/parecer*, hacen de la frase una constatación; el uso del subjuntivo convierte la frase, como se ha visto anteriormente, en un juicio de valor.

No parece que esté enfadada con vosotros.

- En frases con verbos en tercera persona que expresan necesidad o conveniencia, como *bastare, bisognare, occorrere*, etc.:

*Bisogna pensare que siano cose che succedono per caso.*

Hay que pensar que son cosas que ocurren por casualidad.

- En las oraciones interrogativas indirectas:<sup>28</sup>

*Mi chiedo se sia vera questa notizia.*

Me pregunto si es auténtica esta noticia.

*Non mi spiego come ha potuto comportarsi così.*

No me explico cómo ha podido comportarse así.

- En la subordinada que acompaña a un superlativo relativo:

*È il film più noioso che io abbia mai visto.*

Es la película más aburrida que yo he visto jamás.

También se usa el subjuntivo en italiano en otros casos siempre dentro de la comparación:

*Maria è più furba di quanto tu non creda.*

María es más lista de lo que tú crees.

- Cuando el orden normal de las proposiciones se modifica, aunque no lo requiera cuando el orden es “*non marcato*”:

*Che aumentino i prezzi a Natale è una cosa certa.*<sup>29</sup>

Que en Navidad suben los precios es algo seguro.

- En oraciones sustantivas objetivas introducidas por “*come*”:

*Gli dimostrò come avesse torto (=che aveva torto).*<sup>30</sup>

Le demostró lo equivocado que estaba.

- En subordinadas con verbos de constatación en forma negativa:

*Non so se tutto questo cibo sia sufficiente per tutti.*

No sé si toda esta comida es suficiente para todos.

---

<sup>28</sup> En el italiano coloquial es muy frecuente el uso del indicativo, absolutamente desaconsejable en el italiano formal.

<sup>29</sup> En este caso, como sugiere Massimo Birattari, si nos atuviésemos al principio de afirmación y certeza que sin duda aporta la frase principal, podríamos utilizar el indicativo sin estar cometiendo ningún error: *Che aumentano i prezzi a Natale è una cosa certa*. Sin embargo, en esta construcción “*l’attrazione del congiuntivo è molto forte*” (Birattari 2010: 317).

<sup>30</sup> Patota 2003: 156.



Se usa subjuntivo en español y no en italiano:

- En oraciones temporales con conjunciones como “cuando o apenas”, referidas a acciones que aún no se han producido. En italiano se utiliza, en estos casos, el futuro:

Cuando sea rica me compraré una villa en la Toscana.

*Quando sarò ricca comprerò una casa in Toscana.*

Apenas llegue a casa le llamo por teléfono.

*Appena arriverò a casa gli telefono.*<sup>31</sup>

Si la acción ya se ha producido o es habitual, el modo usado en español y en italiano es el presente de indicativo o el imperfecto si es pasado:

Cuando llego a casa me pongo mis pantuflas.

*Quando arrivo a casa mi infilo le mie pantofole.*

- En la subordinadas de relativo cuando el antecedente no se ha especificado o no se ha definido. Este es un caso complejo, ya que en español se alterna el uso de indicativo o subjuntivo según sea o no específico el antecedente; en italiano, sin embargo, solo se puede usar el indicativo en alguno de sus tiempos según el ámbito temporal en el que se desarrolla la acción:

El que lo sepa, que lo diga.

*Chi lo sa, lo dica.*

¡Sálvese quien pueda!

*Si salvi chi può.*

El que haga el examen perfecto, sacará un sobresaliente.

*Chi farà l'esame perfetto, prenderà un dieci.*

- En las subordinadas adverbiales que expresan un proyecto o algo aún no experimentado. La estructura es “verbo 1+ [como / donde / cuando / hasta que /etc.] + verbo 2”:

Siéntate donde/como/cuando/ quieras.

*Siediti dove/come/quando vuoi.*

Haz lo que quieras pero estate quieto.

*Fai come vuoi ma stai buono.*

---

<sup>31</sup> En el registro coloquial se admite el uso del presente de indicativo apelando al valor de futuro que este encierra también en italiano.

- En subordinadas que dependen de verbos de petición, algunos verbos de constatación o de prohibición (querer, desear, avisar, permitir, rogar, mandar, pedir, impedir, prohibir etc.), en español se usa el subjuntivo mientras que en italiano se usa la estructura “di + infinitivo”.

Me prohibió que saliera. / Me prohibió salir.

*Mi ha vietato di uscire.*

- En subordinadas de relativo cuyo antecedente es un ordinal o el adjetivo “ultimo/último”; en italiano, en vez del subjuntivo requiere el futuro de indicativo:

El primero que llegue será el ganador.

*Chi arriverà per primo sarà il vincitore.*

- En subordinadas introducidas por la conjunción “mientras que”, que encierra un significado temporal pero al mismo tiempo condicional:

Mientras no acabes con los deberes, no vas a jugar con tus amigos.

*Non giocherai con gli amici finché non finirai i compiti.*

## 6. ANÁLISIS DE LAS FRASES RELACIONADAS CON EL *CONGIUNTIVO* / SUBJUNTIVO DE *NOVECENTO* DE ALESSANDRO BARICCO EN AMBAS LENGUAS. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN.

Una vez identificados los usos del subjuntivo coincidentes y divergentes en las lenguas italiana y española, veamos un caso práctico. Para ello, he elegido la obra *Novecento* del autor italiano Alessandro Baricco como corpus del que he extraído aquellas frases que contienen el modo verbal en cuestión o que de una u otra forma tienen relación con el mismo, tanto en su versión original en italiano como en su traducción al español, procediendo posteriormente a un análisis comparativo de los mismos.

El narrador cuenta, en primera persona, una peculiar historia conocida y vivida por él mismo a bordo de un barco, el *Virginian*, durante el período de entreguerras.<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> Período histórico del pasado siglo comprendido entre el final de la Primera Guerra Mundial, la Gran Guerra –1918– y el principio de la Segunda Guerra Mundial –1939–.

Dicha embarcación cubría el trayecto entre el Viejo y el Nuevo continente llevando en su interior viajeros de todo tipo: millonarios, buscavidas y miles de emigrantes que, huyendo de la miseria, viajaban hacinados en bodega del barco en busca de una vida mejor en América. En la nave viajaba o, mejor dicho, vivía y exhibía su extraordinario talento un prodigioso pianista de nombre Novecento que tocaba una música jamás oída anteriormente: jazz. Había nacido en el barco y jamás bajó a tierra firme, muriendo en su interior cuando, tras la segunda contienda mundial, se decide dinamitar la embarcación. Es una historia que reúne anécdotas, hechos y emociones contados en su mayor parte en pasado, además de un gran número de discursos directos e indirectos a través de los cuales el autor da la palabra no solo al narrador sino al resto de protagonistas de la misma.

He elegido este texto literario porque, como el mismo autor declara en el prólogo del mismo, fue concebido como un monólogo teatral,<sup>33</sup> en el que el narrador se dirige directamente al público para contar su historia. Constituye, por tanto, una buena oportunidad para cotejar el uso del subjuntivo en lengua hablada a pesar de tratarse de un texto escrito. Utiliza un registro, en muchos casos, coloquial, haciendo uso de modismos, expresiones de carácter grosero o soez, vulgarismos, etc.

Siguiendo el orden establecido en la clasificación de los usos, comenzaremos por aquellos simétricos y seguiremos después con los asimétricos, en frases independientes y subordinadas, respectivamente. El cotejo se establece en columnas, correspondiendo la de la izquierda a la versión original en italiano<sup>34</sup> y la de la derecha a la traducción de la misma al español.<sup>35</sup>

Empecemos por los casos simétricos, en concreto los correspondientes a su uso en frases independientes. Por lo que respecta a las oraciones exclamativas, encontramos el siguiente ejemplo:

---

<sup>33</sup> Fue creado para un actor y un director concretos: Eugenio Allegri y Gabriele Vacis, respectivamente.

<sup>34</sup> Baricco, A. *Novecento. Un monologo*. Feltrinelli, Milano, 2000.

<sup>35</sup> Baricco, A. *Novecento. La leyenda del pianista sobre el océano*. Traducción de Xavier González Rovira. Anagrama, Barcelona, 2002.

(pág. 31) [...] E <b>SIA CHIARO CHE</b> PAGHERETE TUTTO [...]. <sup>36</sup>	(pág. 38) [...] <b>QUE QUEDE CLARO QUE</b> LO PAGARÉIS TODO [...].
--	--

Perteneciente también a este apartado contamos con un ejemplo: un imperativo de cortesía:

(pág. 61) <b>Aspetti</b> un attimo, glielo vado a prendere.	(pág. 80) <b>Espere</b> un momento, que voy a buscárselo.
---	---

En cuanto a los usos coincidentes correspondientes a subordinadas a frases impersonales, encontramos tres ejemplos referentes a aquellos casos en los que el predicado principal está formado por oraciones cuya estructura es *È / Es + adjetivo / adverbio + che / que*. Sin embargo, a pesar de que la versión italiana utiliza dicha estructura, la traducción española no la usa; en la primera y en la tercera se recurre al indicativo mientras que en la segunda se opta por una frase implícita:

(pág. 32) <b>Era difficile capire cosa mai potesse saperne</b> lui di chiese, e di neve, e di tigri [...].	(pág. 40) Resultaba difícil de comprender lo que podía saber él de iglesias, y de nieve, y de tigres [...].
(pág. 45) <b>È una di quelle cose che è meglio che non ci pensi</b> [...].	(pág. 58) Es una de esas cosas que es mejor no pensarlas.
(pág. 53) <b>È sorprendente come<sup>37</sup> sia utile</b> suonare una tromba, quando c'hai una guerra intorno.	(pág. 69) Es sorprendente lo inútil que resulta tocar la trompeta cuando hay una guerra alrededor.

Especial atención merecen los verbos *sembrare*, *parere* / parecer usados en forma impersonal, sin pronombre indirecto y en pasado. Según indican Lebeña y Coli (1994: 14), al subjuntivo italiano debería corresponderle un indicativo español si se sigue un criterio de “constatación”; sin embargo, son numerosos los ejemplos extraídos de la

<sup>36</sup> Aparece así, con letras mayúsculas, para reflejar el enfado del personaje que profiere la frase.

<sup>37</sup> En este caso el relativo es “*come*”; cuando es “*che / que*”, en la gran mayoría de los casos se usa el subjuntivo también en español: “Es sorprendente que no le dé vergüenza decir eso”.

obra en los que, al contar con una importante carga modal (se podría utilizar en todos ellos la conjunción “*come se / como si*”), se convierten en juicios de valor y, por tanto, en español el traductor opta también por el subjuntivo:

(pág. 26) <b>Sembrava che non finisse più.</b>	(pág. 32) <b>Parecía que nunca fuese a acabar.</b>
(pág. 28) [...] perché lui <b>sembrava avesse</b> i binari sotto i piedi, [...]. <sup>38</sup>	(pág. 34)[...] <b>parecía que tuviera</b> raíles debajo de los pies, [...].
(pág. 29) [...] <b>sembrava che il mare lo cullasse, e cullasse noi</b> [...].	(pág. 36) [...] <b>parecía que el mar lo acunara y nos acunara a nosotros</b> [...].
(pág. 35) [...] raccontavano di un pianista che <b>sembrava avesse</b> quattro mani [...].	(pág. 44) [...] hablaban de un pianista que <b>parecía que tuviera</b> cuatro manos [...].
(pág. 40) [...] <b>sembrava che</b> tutto il cotone di tutti i negri del mondo <b>fosse</b> lì e lo <b>raccogliesse</b> lui [...].	(pág. 51) [...] <b>parecía que</b> todo el algodón de todos los negros del mundo <b>estuviera</b> allí y él lo <b>recogiera</b> [...].
(pág. 42) [...] <b>sembrava avesse</b> cento mani, <b>sembrava che il piano dovesse scoppiare</b> da un momento all'altro.	(pág. 54) [...] <b>parecía que tuviera</b> cien manos, <b>parecía que el piano fuera a estallar</b> de un momento a otro.
(pág. 49) [...] <b>sembrava che cercasse</b> qualcosa.	(pág. 64) [...] <b>parecía que buscara</b> algo.
(pág. 51) <b>Sembrava che inventasse</b> lì per lì.	(pág. 66) <b>Parecía que estuviera inventándolas</b> en aquel preciso instante.

La carga modal (*che/ que* equivale a *come se/como si*), como ya hemos comentado, es importante. De hecho, en uno de los ejemplos en italiano, el autor

<sup>38</sup> En este caso, se puede prescindir del relativo “*che*”, ya que el sujeto de la subordinada es implícito (Patota 2006: 124).

utiliza el verbo *sembrare + congiuntivo*<sup>39</sup> mientras que el traductor introduce el subjuntivo con la expresión modal “como si”:

(pág. 28) [...] <b>sembrava stesse</b> tutto da un'altra parte.	(pág. 34) [...] era <b>como si se encontrara</b> en otra parte.
---	---

Pero no a todas las subordinadas en italiano con verbo en subjuntivo, introducidas por un verbo de incertidumbre, corresponde otra española también en subjuntivo. Veamos dos ejemplos encontrados en la novela:

(pág. 13) [...] aveva un dente d'oro proprio qui, così in centro <b>che sembrava l'avesse messo</b> in vetrina per venderlo. <sup>40</sup>	(pág. 14) [...] tenía un diente de oro justo aquí mismo, tan en el centro que parecía que lo había puesto en el escaparate para venderlo.
--	---

(pág. 27) [...] <b>sembrava</b> non sentire nemmeno le onde [...].	(pág. 33) [...] <b>parecía que</b> ni siquiera <b>notara</b> las olas [...].
--	--

En este caso, el autor, dado que el sujeto de ambas frases –principal y subordinada– es el mismo, ha usado la construcción implícita, es decir, sin relativo y con el verbo de la subordinada en infinitivo. En español también se puede utilizar dicha construcción, sin embargo el traductor ha optado por usar una construcción impersonal en la oración principal y una construcción explícita en la subordinada, introduciéndola con el relativo y usando el subjuntivo como modo verbal. En el siguiente ejemplo, ambos, autor y traductor, han optado por dicha forma implícita:

(pág. 46) Mi sembrava di parlare con un bambino.	(pág. 59) Me parecía estar hablando con un crío.
--	--

<sup>39</sup> De nuevo sin el pronombre relativo “che”.

<sup>40</sup> “Se il soggetto della completiva al congiuntivo è un pronome personale oppure è sottinteso, la congiunzione “che” può essere non espressa: Spero [che] tu stia meglio (Patota 2006: 124).”

Son realmente numerosos los ejemplos que ilustran el uso del subjuntivo en subordinadas regidas por verbos de reacción emotiva o verbos que expresan diversos estados de ánimo como espera (*aspettare / esperar*), temor (*temere, avere paura / temer*), voluntad (*volere, avere voglia di / querer*), esperanza (*sperare / esperar*), etc. En su mayor parte son, efectivamente, unívocos, es decir, el subjuntivo se usa tanto en italiano como en español:

<p>(pág. 13) <b>Aspettò che finissi</b>, senza dire una parola.</p>	<p>(pág. 13) <b>Esperó a que acabara</b> sin decir una palabra.</p>
<p>(pág. 21) Nessuno <b>si aspettava che</b> un bambino così piccolo <b>potesse fare</b> tutta quella merda.</p>	<p>(pág. 25) Nadie <b>se esperaba que</b> de un niño tan pequeño <b>pudiera</b> salir tanta mierda.</p>
<p>(pág. 37) [...] <b>aspettò che la terra diventasse</b> luci lontane [...].</p>	<p>(pág. 47) [...] <b>esperó a que la tierra se convirtiera</b> en luces lejanas [...].</p>
<p>(pág. 41) Novecento <b>aspettò</b> paziente <b>che ci fosse</b> una specie di silenzio intorno.</p>	<p>(pág. 53) Novecento <b>esperó</b> pacientemente <b>a que hubiera</b> una especie de silencio a su alrededor.</p>
<p>(pág. 22) Il fatto è che Danny <b>aveva paura che glielo portassero via</b> [...].</p>	<p>(pág. 26) El hecho es que Danny <b>tenía miedo de que se lo llevaran</b> [...].</p>
<p>(pág. 61) <b>Ho paura che siano</b> due destri, sa?</p>	<p>(pág. 79) Me temo que sólo nos quedan dos derechos, ¿sabe? <sup>41</sup></p>
<p>(pág. 35) <b>Volevano una musica che scivolasse</b> dietro le tende [...].</p>	<p>(pág. 44) <b>Querían una música que se deslizara</b> por detrás de las cortinas [...].</p>
<p>(pág. 35) [...] <b>voleva che la gente gli cantasse</b> le canzoni che sapeva [...].</p>	<p>(pág. 45) [...] <b>quería que la gente cantara</b> las canciones que sabía [...].</p>
<p>(pág. 47) [...] <b>volevo che scendesse</b> un giorno o l'altro, da lì, e <b>suonasse</b> per la gente della terra e <b>sposasse</b> una donna simpatica, e <b>avesse</b> dei figli [...].</p>	<p>(pág. 61-62) [...] <b>quería que</b> un día u otro <b>bajara, que tocara</b> para la gente de tierra, y <b>se casara</b> con una mujer simpática, <b>que tuviera</b> hijos [...].</p>

<sup>41</sup> En español, la expresión “Me temo” contiene un valor más de certeza –reforzado por el adverbio “solo”– que de auténtico sentimiento de temor, quizás por eso el traductor ha optado por el indicativo.

(pág. 59) [...] volevo essere l'ultima cosa che guardava al mondo,[...]. <sup>42</sup>	(pág. 77) Quería ser la última cosa que <b>viera</b> en este mundo, [...].
(pág. 26) Rivoglio il mare. <sup>43</sup>	(pág. 32) Quiero que <b>vuelva</b> el mar.
(pág. 20) Di chi vinceva non gliene importava un cazzo. <sup>44</sup>	(pág. 23) Le importaba un carajo quién <b>ganara</b> la carrera.

Otros casos encontrados en la obra en los que el uso del subjuntivo es simétrico son:

- En subordinadas temporales introducidas por *prima che* / antes de que:

(pág. 17) Non esisteva quella roba, <b>prima che</b> la suonasse lui, [...].	(pág. 19) Aquello no existía <b>antes de que él</b> lo <b>tocara</b> , [...].
--	---

- En oraciones concesivas que introducen la idea de “no experiencia”:

(pág. 31) [...] E SIA CHIARO CHE PAGHERETE TUTTO FINO ALL'ULTIMO CENTESIMO <b>DOVESTE LAVORARE</b> TUTTA LA VITA [...]. <sup>45</sup>	(pág. 38) [...] QUE QUEDE CLARO QUE LO PAGARÉIS TODO, HASTA EL ÚLTIMO CÉNTIMO, <b>AUNQUE TENGÁIS QUE TRABAJAR</b> HASTA EL RESTO DE VUESTRAS VIDAS [...].
(pág. 20) [...] però poi le due iniziali ce le lasciò. <sup>46</sup>	(pág. 24) [...] aunque luego <b>dejara</b> las dos iniciales en el nombre.

<sup>42</sup> El autor opta por el indicativo, típico del hablado coloquial.

<sup>43</sup> En este caso, la versión original utiliza el prefijo “ri-”, tan usado por otra parte en italiano en vez de la construcción española “volver a” (Carrera 2007: 6).

<sup>44</sup> En italiano, la expresión es claramente coloquial, no solo por el vulgarismo sino también por el recurso al indicativo, muy usado en el habla común.

<sup>45</sup> Ver nota 18.

<sup>46</sup> En este caso, el subjuntivo es usado por el traductor y no por el autor; de esta forma, el traductor introduce un matiz concesivo a la oración que, en su versión original, no tiene.



- En subordinadas finales, siempre y cuando el sujeto sea distinto del de la oración principal:

(pág. 40) [...] **in modo che tutti capissero** [...].<sup>47</sup> | (pág. 52) [...] **de forma que todos lo entendieran** [...].

(pág. 13) [...] suonavamo **perché la gente non sentisse** passare il tempo, **e si dimenticasse** dov'era e chi era. | (pág. 14) [...] tocábamos **para que la gente no notara** el paso del tiempo, **y se olvidara** de dónde estaba, y de quién era.

Es interesante comprobar cómo en la frase siguiente a la analizada, el traductor utiliza esta misma estructura en una frase en la que el autor ha usado, sin embargo, una estructura con el verbo causativo *fare*, es decir, con el verbo principal en infinitivo:

(pág. 13) Suonavamo per farli ballare, [...] | (pág. 14) Tocábamos **para hacer que bailaran**, [...].

- En las oraciones que manifiestan una excepción introducidas por *senza che* / *sin que*:

(pág. 23) [...] **senza che** Novecento **fosse tornato**, o **che si fosse saputo** qualcosa di lui... | (pág. 27) [...] **sin que** Novecento **hubiera regresado**, o **sin que hubieran tenido** noticias tuyas...

- En las prótasis de los periodos hipotéticos llamados de la posibilidad y de la irrealidad (2º y 3º tipo):

(pág. 15) [...] **aveste urgenza di** chiamarlo siete fregati..., [...]. | (pág. 17) [...] **como les urja** llamarlo lo tienen claro..., [...].<sup>48</sup>

<sup>47</sup> Birattari indica que es una frase consecutiva, aunque reconoce también su elevado valor final (2010: 325).

<sup>48</sup> La conjunción española “como”, usada con valor condicional, añade a la condición un valor de amenaza. La prótasis, en italiano, prescinde de la conjunción condicional.

(pág. 29) [...] **non ci crederei mai se me lo raccontassero**, [...].

(pág. 36) [...] **nunca me lo creería si me lo contarán**, [...].

(pág. 53) "Chissà cosa farebbe Novecento **se fosse** qui.

(pág. 69) Quién sabe lo que haría Novecento **si estuviera** aquí.

(pág. 60) **Se tu potessi risalire il mio cammino**, li troveresti uno dopo l'altro [...].

(pág. 78) **Si pudieras recorrer mi camino**, los encontrarías uno tras otro [...].

Encontramos casos, sin embargo, del mismo valor hipotético, aunque sin correspondencia en el uso del subjuntivo. En el que sigue, el traductor ha utilizado la estructura de la condicional del 2º tipo cuando el autor ha usado la del 1º tipo, imprimiendo aquel un matiz de probabilidad del que carece el original:

(pág. 58) Ci puoi morire se li lasci fare.

(pág. 75) Podrías morir si los **dejaras** actuar.

En el ejemplo que sigue, el subjuntivo italiano, gracias también a la oración que lo precede, confiere el significado de condicionalidad a la frase sin usar ninguna conjunción –si bien es cierto que se puede intuir la “presencia” de *casomai*–; el traductor ha utilizado otra construcción, también condicional, pero acompañada de la conjunción “si” con indicativo:

(pág. 61) Se mai ripasso fra qualche giorno, le **fosse arrivato** un sinistro.

(pág. 80) En todo caso, ya me pasaré por aquí dentro de unos días, a ver si le ha llegado algún izquierdo.

En la frase siguiente, el autor usa el subjuntivo en una prótasis cuya apódosis se sobrentiende por el contexto; el traductor, sin embargo, recurre a una interrogativa indirecta, utilizando el condicional:

(pág. 61) [lei avrebbe problemi...] Voglio dire, **se prendesse** un braccio destro...

(pág. 80) Pues eso, si se quedaría con un brazo derecho...

En el último ejemplo de esta tipología, Baricco, hablando de la música prodigiosa –ragtime– que tocaba Novecento, la ilustra con un periodo hipotético del 3º tipo –de tipo irreal–, pero construido en forma coloquial; es decir, en vez de utilizar el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis y el condicional compuesto en la apódosis, usa el imperfecto de indicativo en ambas partes. González, sin abandonar el territorio de la irrealidad, la traduce con la estructura de una oración condicional de 2º tipo –condicional simple / pretérito de subjuntivo–:

(pág. 13) Su cui Dio ballava solo, se era negro.	(pág. 15) Con la que Dios bailaría <b>si fuera negro</b> .
--	--

- El número de casos pertenecientes al siguiente apartado –frases modales introducidas por “*come se / como si*”– es elevado, conformado, además, un grupo realmente unívoco:

(pág. 11) Poi rimaneva lì, immobile <b>come se avesse</b> dovuto entrare in una fotografia, con la faccia di uno che l'aveva fatta lui l'America.	(pág. 11) Después permanecía allí, inmóvil, <b>como si tuviera</b> que salir en una fotografía, con cara de haber hecho a América él mismo.
---	---

(pág. 14) [...] si comporta <b>come se la band fosse</b> , fisicamente, in scena.	(pág. 15) [...] se comporta <b>como si la banda estuviera</b> , físicamente, sobre el escenario.
---	--

(pág. 27) [...] <b>come se passeggiasse</b> sul lungomare di Nizza.	(pág. 33) [...] <b>como si estuviera</b> paseando por el paseo marítimo de Niza.
---	--

(pág. 30) [...] <b>come se fosse finito</b> a distruggere una vetrata [...].	(pág. 38) [...] <b>como si hubiera acabado rompiendo</b> una vidriera [...].
--	--

(pág. 32) Eppure, era <b>come se le avesse viste</b> [...].	(pág. 40) Y, sin embargo, era <b>como si hubiera visto</b> todas esas cosas.
---	--

(pág. 42) Novecento la teneva in mano <b>come fosse</b> <sup>49</sup> una piccola candela.	(pág. 54) Novecento lo sostenía en la mano <b>como si fuera</b> una pequeña vela.
(pág. 45) [...] <b>come se niente fosse</b> .	(pág. 59) [...] <b>como si nada hubiera pasado</b> .
(pág. 52) [...] <b>come se niente fosse</b> .	(pág. 68) [...] <b>como si nada ocurriera</b> .

Nos encontramos, sin embargo, con un caso en el que el traductor utiliza dicha estructura cuando el autor comunica un significado equivalente a través de otra distinta:

(pág. 52) Lui faceva finta di niente.	(pág. 65) Él actuaba <b>como si nada hubiera pasado</b> .
---------------------------------------	---

- Encontramos un ejemplo de subordinada exceptiva en la que el valor limitativo se encuentra precisamente en el relativo *che* acompañado del subjuntivo:

(pág. 37) [...] non aveva mai messo piede su una nave <b>che non andasse</b> su e giù per il Mississippi.	(pág. 47) [...] él, que no había pisado nunca un barco <b>que no fuera</b> el que recorría arriba y abajo el Mississippi.
---	---

- Por lo que se refiere a verbos de opinión en forma negativa, encontramos tres casos:

(pág. 7) <b>Non credo che ci sia</b> un nome, per testi del genere.	(pág. 7) Non creo que <b>exista</b> un nombre para textos de esta clase.
(pág. 15) <b>Non credo che ci sia</b> bisogno di spiegarvi <b>come questa nave sia</b> , [...]. <sup>50</sup>	(pág. 16) No creo que <b>haga</b> falta explicarles cómo es este barco [...].
(pág. 51) [...] non riuscivo a <b>pensare</b> veramente <b>che potesse</b> andaré avanti per sempre.	(pág. 67) [...] no conseguía <b>immaginarne que</b> quello <b>pudiera</b> seguir así para siempre.

<sup>49</sup> En este ejemplo, falta la segunda parte de la conjunción: "se".

<sup>50</sup> El segundo subjuntivo italiano se debe a una interrogativa indirecta, introducida por el verbo "spiegare".

- Como ejemplo de una orden o comando referida en un discurso indirecto:

(pág. 23) [...] <b>disse al suo vice che gli andasse</b> a prendere Novecento. <sup>51</sup>	(pág. 27) <b>dijo al segundo de a bordo que fuera</b> a buscar a Novecento.
--	---

- Como ejemplos de subordinadas de objeto directo cuyo objeto no se conoce o se niega:

(pág. 19) [...] cercò qualcosa <b>che dicesse</b> chi era [...].	(pág. 22) [...] buscó algo <b>que le dijera</b> quién era [...].
(pág. 22) [...] <b>non c'era città, parrocchia, ospedale, galera, squadra di baseball che avesse scritto</b> da qualche parte il suo nome.	(pág. 26) [...] <b>no había ciudad, iglesia, hospital, cárcel, equipo de béisbol que hubiera inscrito</b> su nombre en algún sitio.

- Como ejemplos de construcciones introducidas por “*non é che / no es que*”:<sup>52</sup>

(pág. 20) <b>Non che ci giocasse</b> , alle corse [...]. <sup>53</sup>	(pág. 23) <b>No es que apostara</b> a las carreras [...].
(pág. 23) <b>Non è che si potesse discutere</b> un granché, con quella partenza.	(pág. 27) Con aquel punto de partida, no había mucho que discutir. <sup>54</sup>
(pág. 26) [...] <b>non è che</b> quando arriva la burrasca <b>possa fare</b> un granché.	(pág. 32) [...] cuando llega una tormenta <b>no es que pueda hacer</b> gran cosa.
(pág. 37) [...] <b>non è che si interessasse</b> molto alla cosa.	(pág. 48) [...] <b>no es que se preocupara</b> por el asunto.

<sup>51</sup> En italiano se podría haber usado la construcción “*dì*” + infinitivo.

<sup>52</sup> Patota 2003: 155.

<sup>53</sup> Es una expresión que en ambos idiomas es atenuativa; sirve para introducir excusas (Camerucci e Villani 2007: 85).

<sup>54</sup> El traductor ha optado por una opción más neutra, ya que en español también existe este uso del subjuntivo.

(pág. 51) **Non è che non mi piacesse,** (pág. 67) **No es que** aquella vida **no me**  
quella vita. **gustara.**

(pág. 53) **Non che me ne fossi** (pág. 69) **No es que me hubiera olvidado,**  
**dimenticato,** ho continuato a **seguí** acordándome de ellos siempre [...].  
ricordarmene sempre [...].

Por lo que se refiere a los usos disimétricos, los ejemplos encontrados en la obra son los siguientes:

- En subordinadas introducidas por verbos de opinión en forma afirmativa:

(pág. 38) [...] **credeva che fosse** (pág. 48) [...] creía de verdad que era el  
davvero l'inventore del jazz. **inventor del jazz.**

(pág. 50) [...] non devi **pensare che io** (pág. 65) [...] no tienes que pensar que soy  
**sia infelice** [...]. **infeliz** [...].

(pág. 51) [...] non riuscivo a **pensare** (pág. 67) [...] no conseguía **immaginarne que**  
veramente **che potesse andare avanti** **aquello pudiera seguir** así para siempre.  
per sempre.

Es curioso observar cómo, después de una serie de ejemplos siguiendo la norma de este tipo de casos, en el siguiente el autor usa el indicativo en la subordinada, típico del registro hablado y coloquial:

(pág. 28) [...] *pensavo che era un po'* (pág. 34) [...] pensaba que era un poco raro,  
strano, tutto lì. **nada más.**

- En subordinadas introducidas por verbos que expresan necesidad o conveniencia usados en tercera persona singular:

(pág. 12) E non **bisogna pensare che siano** cose che succedono per caso, no...  
(pág. 12) Y no hay que pensar que son cosas que ocurren por casualidad, no...  
no...

- En subordinadas que acompañan a un superlativo relativo:

(pág. 12) [...] il **più grande pianista che abbia mai suonato** sull'Oceano.  
(pág. 13) [...] el pianista más grande que ha tocado en el océano.

(pág. 31) [...] **I DUE PIÙ GRANDI IMBECILLI CHE MAI ABBIANO SOLCATO** L'OCEANO.  
(pág. 38) [...] VOSOTROS SOIS LOS DOS IMBÉCILES MÁS GRANDES QUE HAN CRUZADO EL OCÉANO.

(pág. 37) **È la cosa più idiota che io abbia mai fatto** in vita mia.  
(pág. 47) Es lo más tonto que he hecho en mi vida.

- En subordinadas que acompañan a un verbo de constatación en forma negativa:

(pág. 7) Non so se questo **sia** sufficiente per dire che ho scritto un testo teatrale: ma ne dubito.  
(pág. 7) No sé si esto es suficiente para decir que he escrito un texto teatral, pero lo dudo.

(pág. 27) **Non sapevo neanche dove stesse** di cabina.  
(pág. 33) No sabía siquiera en qué camarote estaba.

(pág. 39) [...] **non so cosa ci trovasse** ma gli piaceva [...].  
(pág. 50) No sé qué le encontraría pero le gustaba [...].

(pág. 40) [...] **non aveva la minima idea di cosa fosse** un duello.  
(pág. 51) No tenía la más remota idea de lo que era un duelo.

- Dos subordinadas temporales introducidas por conjunciones como “cuando” o “apenas”, referidas a acciones que aún no se han producido:

(pág. 48) “Pero mi verrai a trovare, no?, sulla terra...”.

(pág. 62) “Pero vendrás a visitarme cuando **esté** en tierra...”.<sup>55</sup>

(pág. 60) Già me la vedo la scena, arrivato lassù,<sup>56</sup> quello che cerca il mio nome nella lista e non lo trova.

(pág. 78-79) Ya me estoy viendo la escena, cuando **llegue** allí arriba, ese tipo busca mi nombre en la lista y no lo encuentra.

- Una subordinada que depende de un verbo de petición:

(pág. 20) E si fece dare il giornale [...].<sup>57</sup>

(pág. 23) Y pidió que le **dieran** el periódico [...].

- Una subordinada introducida por la conjunción temporal –pero también con una importante carga condicional– “mientras que”:

(pág. 17) "Non sei fregato veramente finché hai da parte una buona storia”.

(pág. 19) “No estás jodido verdaderamente **mientras tengas** una buena historia a cuestas.”

- Los siguientes –y últimos– cuatro casos merecen un tratamiento especial, ya que se trata de frases hechas o modismos. Un modismo es, según definición de la RAE, “una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”; es decir, se trata de locuciones de poco valor informativo pero de gran valor expresivo. El subjuntivo se encuentra, en los siguientes casos, solo en español:

(pág. 16) a rimanere fedeli ai fatti [...].

(pág. 17) [...] la verdad **sea** dicha [...].

<sup>55</sup> La traducción se muestra, en este ejemplo, más precisa desde el punto de vista temporal que el propio original, en el que no se advierten marcas gramaticales al respecto –excepto el futuro, genérico–.

<sup>56</sup> En este caso, el original aporta más información temporal gracias al participio pasado.

<sup>57</sup> El autor utiliza una construcción causativa.



(pág. 29) e in più quel matto, seduto sul suo seggiolino.	(pág. 35) y, por si no <b>bastara</b> , aquel loco, sentado en su taburete.
(pág. 52) Magari mi riusciva perfino di combinare qualcosa di buono se solo non si ficcava di mezzo quella dannata guerra, pure lei.	(pág. 68) Quizás habría logrado hacer algo de provecho si, por si <b>fuera</b> poco, no se hubiera metido de por medio aquella maldita guerra.
(pág. 61) Ahia.	(pág. 79) <b>Vaya</b> por dios.

En el primer y en el último ejemplo, el subjuntivo español se aloja en frases principales de carácter exhortativo, cuando en la versión original el autor no lo usa; en el primer caso en cuestión, Baricco utiliza una implícita de valor condicional y en el segundo, una interjección que implica desagrado, sorpresa. En ambos casos, la traducción se ajusta a lo que el autor ha querido expresar.

En los otros dos casos, el valor de los modismos españoles tiene un valor consecutivo que se corresponde con las expresiones usadas por el autor, también del mismo valor: “*in più*” en el primero y “*pure lei*” en el segundo.

## 7. CONCLUSIONES

Una vez identificados los usos del subjuntivo en ambas lenguas y analizados los casos encontrados que contienen o guardan relación con dicho modo verbal en ambas versiones, veamos las cifras. El total es amplio, teniendo en cuenta la longitud de la obra; asciende a ochenta y seis.<sup>58</sup>

Los casos pertenecientes a usos asimétricos son veinte. Once de ellos son subjuntivos italianos, ocho son españoles<sup>59</sup> y uno de ellos es coincidente en indicativo,

<sup>58</sup> Se han contabilizado como un solo caso aquellas frases subordinadas con verbo en subjuntivo, pero unidas entre sí por las conjunciones *e*, *o* / *y*, *o*, dependientes todas de una misma frase principal.

<sup>59</sup> De este grupo, son destacables los modismos. Es interesante observar cómo la traducción española usa en todos ellos, en las cuatro frases hechas, el subjuntivo como elemento base de las mismas.

correcto en español pero no en italiano, en donde la norma dicta el subjuntivo al tratarse de un verbo de opinión en forma negativa;<sup>60</sup> recordemos que el texto analizado es un monólogo teatral muy cercano al registro coloquial.

Los casos de usos simétricos constituyen un nutrido grupo, en total sesenta y seis. Si nos atenemos a la tipología identificada en el punto cuatro del presente trabajo, todos deberían guardar entre sí una correspondencia unívoca; sin embargo, no sucede así, ya que dieciséis se distribuyen en siete subjuntivos en italiano y nueve en español. Los que sí gozan de dicha correspondencia son un conjunto de cincuenta, una cifra elevada. Los casos en los que se observa mayor estabilidad son las subordinadas que dependen de un verbo de incertidumbre –nueve–, seguidos de aquellas regidas por verbos de reacción emotiva –nueve también–, de aquellas otras introducidas por la locución “*come se / como si*” –ocho– y, finalmente, por la expresión “*non (è) che / no es que*” –cinco–. El resto de casuística de usos coincidentes –subjuntivos introducidos por “*prima che / ante de que*”, “*senza che / sin que*”, exceptivas, subordinadas regidas por verbos de opinión en forma negativa, antecedente no conocido o negado– cuenta con un número menor de ejemplos –uno, dos como mucho–, pero no por ello menos importante. Un caso coincidente destacable es el perteneciente al discurso indirecto de una orden: (pág. 23) [...] “disse al suo vice che gli andasse a prendere a Novecento”. En este ejemplo, en italiano es mucho más frecuente el uso de una frase implícita –“*di + infinitivo*”–; sin embargo, aun tratándose de un monólogo cercano al registro oral, ha optado por la frase explícita “*che + subjuntivo*”. ¿Por qué? Seguramente porque, a pesar de esto, no deja de constituir una obra literaria, supeditada a las normas gramaticales del ámbito escrito.

Resulta curioso, dejando aparte los cincuenta casos unívocos y aunque por un escaso margen –la diferencia es de un solo ejemplo–, que el número de subjuntivos en italiano es mayor que el número en español. Este dato nos lleva, por un lado, a verificar la afinidad en este sentido entre ambas lenguas románicas y, por otro, a poner en duda la presunta “*morte del congiuntivo*”, que da lugar, como he mencionado en la introducción del presente trabajo a gran número de chistes y juegos

---

<sup>60</sup> (pág. 28) [...] *pensavo che era un po' strano, tutto lì.*

de palabras como “*Allarme congiuntivo. La situazione è grammatica.*”<sup>61</sup> En italiano el “*congiuntivo*” parece que sigue gozando de una relativa buena salud.

*“Non giudicare mai una persona dal suo passato,  
casomai dal suo congiuntivo”.*<sup>62</sup>

## 8. BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA

- Baricco, A. *Novecento. Un monologo*. Feltrinelli, Milano, 2000.
- Baricco, A. *Novecento. La leyenda del pianista sobre el océano*. Traducción de Xavier González Rovira. Anagrama, Barcelona, 2002.
- Birattari, M. *Italiano per chiunque usi la penna, il gesso, il computer (o la lingua)*. Adriano Salani Editore, Milano, 2010.
- Bosque, I. *Indicativo y subjuntivo. Gramática del español. Vol. 1*. Taurus, Madrid, 1990.
- Carrera Díaz, M. *Manual de gramática italiana*. Editorial Ariel. Barcelona, 2009.
- Carrera Díaz, M. “Spagnolo e italiano: da una lingua all’altra”. En *Esempi di Multilinguismo in Europa. Inglese Lingua Franca e Italiano Lingua Straniera. La Contrastività Nella Codificazione Linguistica*, Egea, Milán, 2007.  
<[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Contrastividad%20en%20general/Carrera,%20Spagnolo\\_italiano.doc](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Contrastividad%20en%20general/Carrera,%20Spagnolo_italiano.doc)>
- Camerucci, M e Villani, G. *Le vie dell’apprendimento. Della precezione all’integrazione*. Morlacchi editori, Perugia, 2007.
- Dardano, M e Trifone, P. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Zanichelli editori, Bologna, 1995.
- Graciliano González, J., Moreno de Vega, J y Porciani, R. *Los verbos italianos. Gramática y conjugación de los verbos regulares e irregulares italianos*. Herder Ed., Barcelona, 2002.

---

<sup>61</sup> <https://aforisticamente.com/2015/09/18/frasi-aforismi-e-battute-divertenti-sul-congiuntivo/>

<sup>62</sup> <https://it-it.facebook.com/notes/preferisco-leggere/non-giudicare-mai-una-persona-dal-suo-passato-casomai-dal-suo-congiuntivo/373126969385647/>

- Lebeña Manzanal, R. Y Coli, C. *Analisi contrastiva. Uso del congiuntivo; (spagnolo-italiano / spagnolo-italiano)*. Guerra edizioni, Perugia, 1994.
- Matte Bon, F. *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea. Tomo I*. Edelsa, Madrid, 2004.
- Patota, G. *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. De Agostini Scuola, Novara, 2006.
- Patota, G. *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*. Mondadori Education, Milano, 2003.
- Patota, G. e Della Valle, V. *Viva il congiuntivo. Come e quando usarlo senza sbagliare*. Sperling & Juper editori, Milano, 2014.
- Serianni, L. *Italiani scritti*. Società editrice Il Mulino. Bologna, 2007.
- Vaňková, T. *L'uso del congiuntivo ne La coscienza di Zeno ed il problema della traduzione di questo modo verbale nella versione francese del romanzo*. Brno, 2016. <[https://is.muni.cz/th/thhbn/BP\\_Tereza\\_Vankova.pdf](https://is.muni.cz/th/thhbn/BP_Tereza_Vankova.pdf)>